

现代西方学术文库

存在与虚无

修订译本

[法] 萨特 著

陈宣良 等译 杜小真 校

生活·读书·新知 三联书店



014059931

B565
04-5

现代西方学术文库

主编 甘阳 副主编 苏国勋 刘小枫

存在与虚无

修订译本

[法] 萨特 著

陈宣良 等译 杜小真 校



B565/04-5



北航

C1747807

生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2014 by SDX Joint Publishing Company.
All Rights Reserved.

本作品简体中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

存在与虚无：修订译本/(法)萨特著；陈宣良等
译．—北京：生活·读书·新知三联书店，2014.9
(现代西方学术文库)
ISBN 978-7-108-05098-4

I. ①存… II. ①萨… ②陈… III. ①存在主义—研究
IV. ① B086 ② B565.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 166014 号

Jean-Paul Sartre
L'ÊTRE ET LE NÉANT
Essai d'ontologie phénoménologique
©Éditions Gallimard, 1981
中译本已获得原著版权持有者授权

责任编辑 舒 炜

装帧设计 蔡立国

责任印制 徐 方

出版发行 生活·读书·新知 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 次 2014 年 9 月北京第 1 版
2014 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 24.375

字 数 633 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 68.00 元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

现代西方学术文库

总 序

近代中国人之移译西学典籍，如果自 1862 年京师同文馆设立算起，已逾一百二十余年。其间规模较大者，解放前有商务印书馆、国立编译馆及中华教育文化基金会等的工作，解放后则先有 50 年代中拟定的编译出版世界名著十二年规划，至“文革”后有商务印书馆的“汉译世界学术名著丛书”。所有这些，对于造就中国的现代学术人材、促进中国学术文化乃至中国社会历史的进步，都起了难以估量的作用。

“文化：中国与世界系列丛书”编委会在生活·读书·新知三联书店的支持下，创办“现代西方学术文库”，意在继承前人的工作，扩大文化的积累，使我国学术译著更具规模、更见系统。文库所选，以今已公认的现代名著及影响较广的当世重要著作为主，旨在拓展中国学术思想的资源。

梁启超曾言：“今日之中国欲自强，第一策，当以译书为第一事”。此语今日或仍未过时。但我们深信，随着中国学人对世界学术文化进展的了解日益深入，当代中国学术文化的创造性大发展当不会为期太远了。是所望焉。谨序。

“文化：中国与世界”编委会

1986 年 6 月于北京

献给

卡斯道尔^①

^① 卡斯道尔是萨特对他终生伴侣西蒙娜·德·波夫瓦的昵称。Castor 原意为海狸。

中译本前言

《存在与虚无》一书是根据 Gallimard 书店法文 1981 年版翻译的。萨特在法国是一位比较特别的哲学家，他的哲学受到德国哲学深刻的影响，比一般法国哲学家的哲学著作要艰涩得多。因此，《存在与虚无》在法国人看来也是一本相当难读的书。哲学著作的翻译第一要求的是准确，为忠实原义，我们基本上采取了直译的方式，因此，我们的译文读起来也就显得不是那么流畅。当然，译文不能令人满意，更重要的原因也许在于我们的外语、翻译及哲学理解力水平太低。虽然如此，我们在翻译过程中为揣摩他的许多概念术语的意思，实在也花了不少脑筋。尽管是直译，翻译总是一种再创造，因此，里边总是包含着许多我们自己的理解。为了帮助读者理解译文，进而理解萨特的原义，我们想，把翻译中遇到的一些比较特殊的词抽出来，说明一下为什么对它们这样翻译，也许不是多余的。

萨特的哲学中有一些术语原本是一些很普通的词，但他赋予这些词一些特定的含义，这样一来，当我们也以一些比较普通的概念来翻译时，发现就不能很好表达他的意思了。有些法语中的近义词，用中文表达时不好区分，即使字面上区分了一下，那种微妙的差别仍难显示出来。除尽力在译文中作了努力之外，有些实在难办的，也想在此作些说明，尤其是有些术语还是相当关键的。还有些词，中文连字面也不易区分，只能靠上下文去理解，也是必须交待清楚的。另外，任何民族都有些词是在他国语言中找不到对应概念的，对这种情况，我们或以意译，或索性创造一些新概念，虽然有不少弊端，但在解释之后也许更利于理解原义。

但是，有两点要说明一下，第一，这只是我们的理解，错误在

所难免，还望读者批评指正。第二，为了查找方便，我们说明的顺序不根据它们在书中出现的次序，而根据它们在主要术语对照表中出现的次序。当然，非必要的我们就不加说明。

apparence，我们译为显象。在国内的哲学著作中，有将它译为“浮象”，“虚象”或“表面现象”的。由于萨特把它与 apparition 一词相照应使用，后者我们译为“显现”，有动作意味，故将前者译“显象”以示联系和区别。至于“表象”（présentation）一词，中文与“显象”似难区别，但表象在哲学史著作中一直作如此译法，慎勿弄错。

conscience positionnelle，位置的意识。这个词以及“非位置的意识”，“正题的意识”及“非正题的意识”等都显得很怪。“位置的”一词表明的大约有两层意思，一层是指意识自身的无内容，一层指意识与对象的对峙。“正题的”更强调后一层意思。其实这里就是指“对象意识”。反之，“非位置的意识”和“非正题的意识”则是指“自我意识”。

contingence，偶然性，与 absurde，荒谬的，在萨特那里是同义词。

corps，身体。西文中“身体”及“物体”常为一词。因此，有时为表明双重意义，我们将其译为“形体”。反过来，萨特有时为特指皮肤之内的身体，用 chair 一词，原义为肌肉，我们为示区别，将其译为“肉体”。

dimention，维。此词有译作“方面”，“方向”或“面”的。我们采用数学中的用法将其译为“维”。

être，存在。这是本书最基本的概念之一，书名的第一个词即是它。但也是最难译的词之一。国内有译为“在”、“有”或直译为“是”的。译为“在”本无可不可，但“在”与“虚无”或“无”在中文中并不是对应概念，“无”之反义为“有”。因此，本书有译为“有与无”的。但“有”一词与 avoir 一词无法区别，后者意为“拥有”。而且，“有”一词不含本体意味，而 être 一词在萨特那里有强烈的本体意味。由于同样的道理，我们不将其译为“是”。当然，当 être 一

词后边跟有宾词或表语时，我们仍译为“是”。因此，有些地方在行文中无法统一，读者在阅读时应当注意此点。

但是，在本文中译为“存在”的，不仅是 être 一词，还有 existence 及其同根词，还有 il y a，有时也都译为“存在”。应该指出，它们之间的区别还是相当大的，不能以中文中有区别的词来表示，不能不说是一大缺陷。existence 一词与 être 一词当然意义有相通处，萨特有时也不对它们作太严格的区分。但有时他又十分强调区别，在它们同时出现在一个段落中时，我们有时就将 existence 译为“实在”。existence 一词本可译为“生存”或“实存”。但第一，être 也可有生存之义；第二，存在主义一词在中国已经通行，存在主义 (existentialisme) 一词与 existence 既然同根，我们也就倾向于一般援例，将其译为存在了。总不好改称“实存主义”或“生存主义”。至于 il y a 一词，绝对不带本体意味，有时我们也译作“有”，只有在中文行文中太别扭的地方，我们才以“存在”来译。如果注意上下文的意思，这三个词仍然是可以区分开的。

l'être-dans-le-monde，在世的存在和 l'être-au-milieu-du-monde、没于世界的存在。这两个词就一般法语而言没有什么区别，但萨特使用这两个词组意义差异却很大。虽然就是说在世界中存在，但前者指人是给世界以意义者，他虽在世界中，但又“涌现” (surgir) 于世界之上。而后者则指人作为一种泛泛一般的对象混杂在世界上一般的对象之中，不再作为提供意义者存在。故前者我们既已译为“在世”，为示区别，后者我们就译为“没于世界的存在”。

être-là，此在。这是德文 dasein 一词的法文直译词。我们一般套用对德文此词的译法译为此在，但有个别时候也就按意思译为“在那里”。

interrogation，考问。就是疑问，询问的意思。为强调主动作用于对象的意思而用“考问”。注意并非指暴力逼供的“拷问”。

mauvaise foi，自欺。这是萨特一个相当重要的术语，自欺是意

译的。mauvaise foi 直译为“坏的相信”，从中文看则根本无法理解。mauvaise foi 是一种介乎真诚（bonne foi，直译为好的相信）和欺骗之间的状态。我们虽译为“自欺”，但第一，“欺”不应理解为欺骗，萨特说，“自欺”是“真诚”的，事情的真相并不明白展现，而是处在一种“半透明”的含混之中。第二，“自欺”本身包含着对他人的态度。因此，我们本拟译为“自欺之人”或“欺人自欺”，终因表达的“欺骗”意义太强烈而舍弃了。将 mauvaise foi 译为“自欺”终究未能将原词“相信”的意思表达出来，而“自”字又似无来历，因此，这个词的意思经说明后与原义虽相去不远，但的确不能很好表达原义，是我们殊感不满意的。

mobile，动力；motif，动机。萨特用前一词指内在的动因，以后一词指外在的动因。

monde，世界。不同于自在的存在，而是指已有了意义的存在。

noème, noèse, 原是胡塞尔现象学的术语，表明意识活动中自身的一种结构。我们将前者译为“作为对象的意识”，将后者译为“作为活动的意识”，是意译，由于太长，不像术语，倒像词组。但中文及现代外文中都无此相应概念。国内有按日本方式音译为“那爱玛”、“那爱斯”的。似也不妥。姑且存之，以待来者。

présence à soi，面对自我在场。présence 一词是出席到场，现场存在的意思。présence à soi 被萨特用来说明意识的内在结构。由于意识就是自我意识，因此，在他看来，意识在活动中呈现出两个自我对峙的局面。我们原拟译“自我呈现”或“自我显现”，但没有了“面对”的意味。于是译为“面对自我在场”。

projet，谋划，计划。是存在主义一个比较重要的术语。在日常语言中，将其译为计划、谋划并无不妥。但从萨特的原义看，这种译法显然有不妥当之处。萨特常将 projet 写成 pro-jet，前缀“pro”是“向前”的意思，而词根的意思是抛掷、喷射。因此，projet 一词的本义就是向前抛，向前喷射。萨特强调，projet 就是动作、活

动的开始。而中文中计划、谋划却含有动作，活动之前的意识活动的意思。但第一，国内已常以计划、谋划来表明存在主义人是生活在将来的这层意思，第二，也实在抓不到相应的概念来更好表达萨特的原义，我们也就援例译为谋划、计划了。

rien，乌有。这是在翻译中最不好处理的词之一。在日常法语中，它就是“没有什么”，“什么也没有”的意思。但萨特把它显然当作一个术语来使用。rien 不同于 néant（虚无），néant 是存在的虚无，而 rien 有时则表明是虚无的虚无。甚至不能说它不存在，因为不存在就是虚无。更不能说它存在，不能按两个否定就是肯定的意思把虚无的虚无理解为存在。我们其实也不妨把这看成萨特哲学的某种困境。但要表明这种意思，尤其用译文的形式，而不是说明的形式，却也显得很困难。我们在行文中未能将它统一，实是出于中文表义方便的考虑。在有些地方，我们就将原文标出了。

另外，还有两个词我们觉得也必须提出来说一说。

第一是 est été，所谓“被存在”。这个概念在法文中像在中文中一样不通。est 是法语中系词 être 的单数第三人称形式，été 是它的过去分词。从语法形式上说，est été 构成 être 的单数第三人称被动态。但被动语态是只有及物动词才有的语态，而 être 一词显系非及物动词。萨特用这种方式表明意识等自身不存在的东西从外方借来存在，而不是依赖自身的能力等存在的意思。既然在法语中它也是不通的词，我们也就用一个中文中也不通的词来与之相应了。

第二是 exister，动词“存在”。这个词本是不及物动词，但萨特声明有时将它作及物动词用，例如：J'existe mon corps. 直译则为“我存在我的身体”。这样的文字显然不可理解。照法语一般规律，同时可为及物动词及不及物动词的动词，及物动词义常含“使动”的意味。因此，上例我们就译为“我使我的身体存在”。但这其中显然包含比较多的我们自己的理解。因为不及物动词表使动意味，可以在动词前加动词 faire 的方式来完成，例如“我使我的身体存在”

一词可复译为“Je fais exister mon corps”。因此，萨特将 exister 一词作及物动词用，到底是否是“使存在”，或是否有“使存在”之外的含义，仍是一个可以进一步研究的问题。

本书的翻译工作始于1980年，参加初稿翻译的有：陈宣良、何建南、罗国祥、于问陶诸同志，后由陈宣良统一加工整理成稿，并由杜小真统校定稿。全书的译作工作前后几历六年，并数易其稿，但尽管如此，缺点错误仍在所难免，恳切希望广大读者提出宝贵意见，以便本书再版时作进一步修订。

1986年6月于北京

中译本修订版说明

《存在与虚无》中译本第一版于1986年出版。

十年后的今天，值再版之际对全书译文作了校订，补正了某些遗漏，对一些译名按当今通行的译法进行修改，书中法语和德语原文的错误也一一作了修改，并补加上原书的页码，以利读者查阅。在修改过程中，力求译文离原义更贴近，在理解上更顺畅。尽管如此，难免还会有不当与疏漏之处，恳切希望读者及有关专家批评、指正。

杜小真

1996年8月

2007 年中译本再版说明

1996 年《存在与虚无》中译本修订本出版，距初版时间整整十年。今年此译本再版，又一个十年过去了……

这十年中，国内外对于萨特及其哲学思想的研究都有相当的发展。特别是在 1995 年，为纪念萨特百年诞辰，法国国内及其他许多国家都为之举办了不少会议、讲座并出版了大量相关的翻译、评述和研究成果，这一切都使我们对萨特的《存在与虚无》，这部 20 世纪法国哲学最重要的著作之一，法国现象学的奠基之作有了更加深入的理解和思考。

借再版之际，我们对在引用、交流和教学中发现的一些疏忽和不当之处进行了补正和修订。对一些现在现象学（主要是德国现象学）汉语翻译中一些与我们不同的译名，有些我们采用了，但有些保留了我们的原译，主要考虑到萨特本人所代表的法国现象学的一种倾向，对德国现象学有着自己的独特的哲学思考和接受角度，我们在必要时作了说明。当然在处理这些难题的过程中，肯定还存在着不少问题，诚恳希望同行及读者批评，指正。在此，也向在参加“《存在与虚无》讨论”课的北大哲学系的几届研究生们表示感谢，是他们的参与得以不断促进译本的修正和完善。也希望继续得到同学们的各种讨论意见和不同看法。

《存在与虚无》中译本的前几版的责编是我们的同事、朋友王炜，他离开我们已经两年了，借此机会表达我们对他的哀思和怀念。《存在与虚无》中译本，会让我们总是想起他，想起那时候支持和帮助这个译本的朋友……

北京大学外哲所法国哲学研究中心 杜小真

2007 年 3 月

目 录

中译本前言	1
中译本修订版说明	7
2007年中译本再版说明	8
导言 对存在的探索	1
一、现象的观念	1
二、存在的现象和现象的存在	5
三、反思前的我思和感知的存在	7
四、被感知物的存在	14
五、本体论证明	18
六、自在的存在	21
第一卷 虚无的问题	28
第一章 否定的起源	28
一、考问	28
二、否定	31
三、虚无的辩证法概念	38
四、虚无的现象学概念	44
五、虚无的起源	50

第二章 自欺	77
一、自欺和说谎	77
二、自欺的行为	87
三、自欺的“相信”	102
第二卷 自为的存在	107
第一章 自为的直接结构	107
一、面对自我的在场	107
二、自为的人为性	114
三、自为和价值的存在	121
四、自为和可能的存在	134
五、自我和唯我性的圈子	142
第二章 时间性	145
一、三维时间的现象学	145
二、时间性的本体论	175
三、原始的时间性和心理的时间性：反思	200
第三章 超越性	224
一、作为自为与自在关系类型的认识	226
二、作为否定的规定	235
三、质与量、潜在性、工具性	242
四、世界的时间	263
五、认识	277
第三卷 为他	282
第一章 他人的存在	282
一、难题	282
二、唯我论的障碍	284
三、胡塞尔，黑格尔，海德格尔	295

四、注视	319
第二章 身体	377
一、作为自为的存在的身体：人为性	380
二、为他的身体	419
三、身体的本体论第三维	433
第三章 与他人的具体关系	443
一、对待他人的第一种态度：爱、语言、受虐色情狂	446
二、对待他人的第二种态度：冷漠、情欲、憎恨、性虐待狂	465
三、“共在”（mitsein）和“我们”	504
第四卷 拥有、作为和存在	526
第一章 存在与作为：自由	527
一、行动的首要条件便是自由	527
二、自由和人为性：处境	585
三、自由与责任	671
第二章 作为和拥有	675
一、存在的精神分析法	675
二、作为和拥有：占有	696
三、论揭示了存在的性质	726
结论	745
一、自在和自为：形而上学概要	745
二、道德的前景	754
附录：	
萨特生平、著作年表	758
主要术语译名对照表（法—汉）	760

导 言

对存在的探索

11

一、现象的观念

近代思想把存在物还原为一系列显露存在物的显象，这是一个很大的进步。这样做的目的是为消除某些使哲学家们陷入困境的二元论，并且用现象的一元论来取代它们。这种尝试成功了吗？

首先，这样人们确实摆脱了那把存在物中的内部和外表对立起来的二元论。如果人们真是那样把存在物的外表理解为一层掩盖对象真正本性的表皮，那就无所谓外表了。如果这种真正的本性反过来应是事物的秘密实在，而由于它是被考察对象的“内部”，我们能够预感或假定它，但是永远不能达到它，那么，这种本性同样不存在。显露存在物的那些显象，既不是内部也不是外表，它们是同等的，都返回到另一些显象，无一例外。例如，“力”不是掩藏在它的各种效应（加速度、偏差数等）背后的未知的形而上学的自然倾向，而是这些效应总体。同样，电流也没有隐秘的背面：它无非是显露它的许多物理-化学作用（电解、碳丝的白炽化，电流计指针的移动等）的总体。这些作用中的任何一种都不足以单独地揭示电流。但是它也不表明它自己背后有什么东西：它只表明它自身和整个系列。因此，存在和显现的二元论在哲学中显然不再有任何合法的地位。显象返回到整个显象系列，而不是返回到某个把存在物的整个存在吸收到自身中的隐藏着实在。并且显象本身也不是与这个存在不一致的显露。只要人们相信本体的实在性，就已表明了显象是纯粹否定的东西。它已是“不是存在的东西”；它已只不过是